

Traduction/Übersetzung de/von Renate Wagner aus/de Marburg/Lahn
Herzlichen Dank, Merci beaucoup!

Ce livre d'images est une édition privée d'Uwe Spillmann et Inga Kamieth à tirage restreint.

„Runa“ vit grâce au soutien des lecteurs et lectrices.

Les familles, les maternelles, les garderies, écoles, bibliothèques, sages-femmes, centres maternels, cabinets de pédiatres et autres personnes intéressées pourraient faire connaissance avec „La naissance de Runa“ grâce à votre /ton exemplaire.

Le renvoi à notre site Internet nous aiderait aussi.

- www.runas-geburt.de
- www.runas-birth.de

Les commandes sont à adresser à :

Inga Kamieth, Triftstraße 14, 31137 Hildesheim, Tel : 05121 / 605311
Uwe Spillmann, Schäferstraße 2, 31079 Eberholzen, Tel : 05065 / 1783
Uwe.Spillmann@t-online.de

15, -Euros sans les frais d'envoi
En librairie : ISDN : 3-00-007551-8

La naissance de Runa

Ma petite soeur vient au monde

Idée et texte : Uwe Spillmann . Illustration : Inga Kamieth

Je m'appelle Lisa, j' ai 4 ans. Me voyez-vous?
Je suis au lit, blottie contre maman.

Papa et Laure préparent le petit déjeuner. Laure est ma marraine. Elle vient nous voir pour nous aider. Car maman a un bébé dans le ventre. Son ventre est déjà vraiment gros. Maman et papa ont dit que le bébé allait sortir au printemps.

Le printemps est là. Il y a même des jonquilles!

Maman n'a presque plus de place derrière le lavabo. Parfois je sens comme notre bébé bouge dans son ventre. Il lui arrive de gigoter beaucoup. Comme moi.

Au petit déjeuner maman ne mange rien, même pas un pain au miel. Elle dit que son ventre lui fait mal. „Ca va sans doute bientôt commencer“, dit-elle à papa. Laure et moi nous disons : „Hourra, le bébé va venir aujourd'hui!“ „Attendons d'abord si les douleurs augmentent“ répond maman, „peut-être que c'est une fausse alerte“.

Papa joue au cirque avec moi. Maman ne regarde même pas. Pourtant nous sommes acrobates et nous réalisons des tours dangereux!

Ma marraine a beaucoup de temps pour moi. Le soleil brille et Laure joue avec moi et Fabio.

Fabio est mon ami, lui aussi a 4 ans. Nous aimons surtout construire dans le sable des étables pour nos animaux en bois. J' en ai trois, Fabio en a cinq, il a même un ânon.

Quand je veux aller prendre mon moule pour pâté de sable, il faut que je sois calme. Dans le corridor maman téléphone à Karin. C'est notre sage-femme.

Je viens de finir de me déguiser quand je vois la voiture rouge de Karin. „Ca y est !“ dit Fabio. „ Votre sage-femme arrive !“ Aujourd'hui elle porte une grande valise multicolore. Karin est gentille, un jour elle m'a offert un caillou bleu et parfois j'ai le droit de jouer avec son stéthoscope. Nous lui disons „Salut Karin! „, elle rit seulement et rentre vite dans la maison.

Parfois, j'entends maman gémir et elle respire très fort. C'est tout à fait normal disent papa et la sage-femme. Moi, je me sens un peu bizarre. Heureusement que Laure est avec moi – et Fabio bien sûr. Car maintenant nous jouons à la marchande dehors. Sur la chaise, il y a le cétégé de Karin. Avec cet appareil, on peut entendre les battements de coeur du bébé et il y a du papier qui en sort comme de notre fax.

Heureusement nous avons des toilettes-visiteurs. Car je ne peux pas aller dans la salle de bain, parce que maman est dans la baignoire et que la sage-femme lui masse le dos.

L'eau chaude et les massages font du bien à maman pendant les contractions.

Papa caresse le ventre de maman et lui masse le dos. Papa se donne beaucoup de peine pour aider maman à accoucher. Il a fait la même chose quand moi je suis née. C'était autrefois, mais je le sais, parce que nous avons des photos dans notre album.

Tout rond, le ventre de maman prend appui sur le ballon-sauteur et son dos peut se détendre. Je prends toujours le ballon pour sauter, mais seulement quand quelqu'un me tient.

Fabio n'a plus voulu jouer avec moi parce qu'il voulait toujours mon vélo. Alors je suis retournée dans la maison avec Laure.

Juste au moment, où le bébé va vraiment sortir du ventre de maman.

Dans la chambre à coucher, il fait presque sombre et ça sent tout autrement que d'habitude. Le chauffage est ouvert pour que le bébé trouve une chaleur douce et agréable.

Oh! Maman a crié très fort. Et ensuite nous entendons le bébé! „Ouêêh!“ fait-il mais quand maman le prend dans ses bras, il se calme vite.

Maman et papa et Laure pleurent un peu, parce qu'ils sont si heureux.

Même Karin verse quelques larmes. De bonheur, parce que maintenant, j'ai une petite soeur. Hourra, j'ai une petite soeur!

Nous aidons à couper le cordon ombilical. Il faut faire très attention à ce que les pinces soient bien placées, a dit Karin.

Ma petite soeur est mesurée, pesée, baignée et langée. Et j'ai le droit d'aider. Je sais y faire, car je suis une grande soeur maintenant.

Karin range ses affaires de sage-femme.

Il y a beaucoup de place dans une mallette de sage-femme. J'ai une mallette de médecin mais elle est plus petite. Karin met les couches en papier dans un sac-poubelle.

Bientôt, nous allons tous boire à la santé de ma petite soeur. Les adultes boivent du champagne et moi, je bois du champagne pour enfants. C'est en réalité de l'eau minérale, mais dans mon verre, ça pétille aussi joliment que chez les autres.

„Félicitations“ disent-ils tous, car c'est aussi un anniversaire.

Quand la sage-femme rentre chez-elle, il fait déjà sombre.

Maman, papa et moi, nous ne pouvons nous arrêter d'admirer notre bébé. Nous regardons sans cesse la petite Runa.

Oui, ma petite soeur s'appelle Runa.

Je trouve ce nom joli. Maman et papa l'avaient choisi depuis longtemps, mais c'était un secret jusqu'à maintenant.

Runa boit au sein de maman et se rendort.

Je me blottis au lit contre maman et papa. Et Runa.

Et demain, je tresserai un cordon ombilical et puis je jouerai à l'accouchement avec Fabio.

Le joueur de marionnettes **Uwe Spillmann** (www.Kieperkasper.de) a réalisé avec le livre „La naissance de Runa – Ma petite soeur vient au monde“ son premier ouvrage pour enfants. Il y a des choses, qu'on ne peut même pas représenter au théâtre de marionnettes. Et en tant que père de trois enfants, il sait combien le thème de la „naissance“ est intéressant pour les grands-frères et soeurs.

Inga Kamieth, thérapeute d'art et mère d'une fille, a illustré l'histoire avec beaucoup de sensibilité.

Ses illustrations sont d'une part une suite d'images gaies et constituent d'autre part un livre d'information traitant du sujet de la naissance. Mais avant tout ses images reflètent les émotions profondes que vit une famille lors d'une naissance.

Maman recoit un bébé. La petite Lisa de 4 ans vit la naissance de sa soeur comme un jour bien particulier.

Sa maman ne va pas à l'hôpital pour recevoir son bébé mais reste à la maison. Avec sa maman, son papa et la sage-femme Karin, sa tante Laure et son ami Fabio, Lisa vit une belle journée de printemps et assiste même au passage hors du ventre de sa maman du bébé. La naissance est relatée à l'aide d'images chargées d'émotions et de textes concis. Le travail de la sage-femme en ressort aussi bien que l'attente, la joie et le bonheur de tous les gens concernés au jour J de la naissance.

Les enfants qui ne peuvent pas assister à la naissance de leur frère et soeur, vivent ici une naissance idéale.